

# LOS CUENTOS ASTURIANOS DE CONSTANTINO CABAL

**Roberto González-Quevedo**

ORCID iD: 0000-0000-8039-6150

**Resume:** Constantino Cabal hizo muchos estudios n'aspectos dixebras de la cultura asturiana y, afitándose neses investigaciones, espublizó bien de textos que tuvieren abonda difusión. Analícense equí lo sos llibros dedicaos a los cuentos asturianos, onde se recueyen distintos tipos y categorías d'esta tradición oral.

**Pallabres clave:** cuentos asturianos, Constantino Cabal, cuentos maravillosos, cuentos d'animales.

## *THE ASTURIAN TALES OF CONSTANTINO CABAL*

**Abstract:** *Constantino Cabal conducted many studies on various aspects of Asturian culture. Building on these investigations, he published many texts that received considerable attention. Among them, we will analyze here the books devoted to Asturian tales, in which different types and categories of this oral tradition are collected.*

**Keywords:** *Asturian tales, Constantino Cabal, wonderful tales, animal tales.*

## CONSTANTINO CABAL

Constantino Cabal Rubiera nació n'Uviéu en 1877 y finó na mesma ciudá nel añu 1967. La so vida tuvo venceyada al periodismu, de manera que, dende l'añu 1900, exerció como tal nel diariu *El Carbayón* d'Uviéu, aunque yá primeramente participara na publicación satírica *El Zurriago Social*.

Emigrara pa Cuba en 1905 y vivió en La Habana mientras trabayaba nel *Diario de la Marina*. En 1910 marchó pa Madrid como corresponsal d'esti periódicu cubanu y, dende aquella, fizo una riestra de trabayos d'investigación histórica, consultando bien d'archivos y biblioteques. En 1925 nomárenlu direutor del diariu *Región* d'Uviéu. Tamién foi direutor de la Biblioteca Provincial d'Asturies y Cronista Oficial d'Asturies.

El llabor como escritor empezólu Constantino Cabal na so etapa n'*El Carbayón*, siendo les sos dos primeres obres *Psiquis* y *Memorias de un enfermu*. Amás de los sos testos de tipu históricu (*Covadonga: ensayo histórico-crítico*), Cabal escribió delles obres nes qu'estudió les costumes, tradiciones, cuentos, mitos y lleendes d'Asturies, polo qu'hai que consideralu como ún de los más destacaos autores que recoyeren y analizaren la cultura asturiana. Fai falta resaltar la so obra sobro los mitos asturianos (*Mitología asturiana*), compuesta pola triloxía *Los dioses de la vida* (1925), *Los dioses de la muerte* (1925) y *El sacerdocio del diablo* (1928). Tamién ye autor d' *Individuo y sociedad en la Asturias tradicional* (1925), *La familia, la vivienda y los oficios primitivos* (1931) y *Contribución al Diccionario folclórico de Asturias*, obra esta que ta editada en cinco tomos (1951-1958).

Al faer alcordanza de los escritos de Constantino Cabal nun pue escaecese la so contribución a la creación lliteraria en llingua asturiana col cono-cíu y guapu llibru de poemes *L'alborá de los malvises* (1944), interesante obra pa valorar cómo fuera'l devenir de la lliteratura asturiana daquella (Bello, 1999). Per otru llau, el so llabor como estudiosu de la cultura nun quedó nes lleendes d'Asturies, como podemos ver na so obra *Mitología Ibérica* (1931), qu'él sotitulara como «Supersticiones, cuentos y leyendas de la Vieja España». Tamién hai que tener en cuenta que'l llabor de Cabal tuvo bien venceyáu al Instituto de Estudios Asturianos (IDEA), institución de la que fuera miembru numberariu dende la so creación.

El llibru de Constantino Cabal tituláu *Los cuentos tradicionales asturianos* espublizóse en 1921, pero, dos años más tarde, en 1923, asoleyóse otra obra suya: *Del folclore de Asturias. Cuentos, leyendas y tradiciones*, onde atopamos ochenta y tres «Cuentos anecdóticos» y cuarenta y ocho «Cuentos populares». Pasáu'l tiempu, en 1957, publicóse otru llibru de cuentos de Constantino Cabal (*Cuentos bárbaros*), nel que podemos lleer creaciones lliteraries ambienteas n' Asturias con abondosos términos y frases n' asturianu y, tamién, con fonda inspiración na tradición astur. El llibru empieza con una introducción que ye un cuentu marcáu pola ideoloxía política.

#### LOS CUENTOS TRADICIONALES ASTURIANOS

El llibru *Los cuentos tradicionales asturianos* de Constantino Cabal, editáu pola Editorial Voluntá en Madrid, vio la lluz en 1921. Nes primeres páxines, tres una dedicatoria emotiva a otru pernomáu etnógrafu, Aurelio de Llanu (del que diz ser «el más fiel, el más ilustre de los nuevos folcloristas»), atopamos una introducción na que Cabal fai alcordanza de la tradición oral asturiana ya infórmanos de cómo, pa escribir esti llibru, tuvo qu' andar Asturias en pelegrinación, transitando pelos sos caminos y poblaciones: «me hospedé en sus mesones y me acogí a sus casuchos». Tres los cincuenta y siete cuentos qu' integren el llibru atopamos les abondoses notes que Cabal ellaboró a cuenta de dalgunos de los cuentos.

G. H. Editores reeditó esta obra en 1987, con una nota introductoria escrita por Magín Berenguer. La mesma editorial G. H. espublizó esi mesmu añu un llibru ilustráu col títulu de *Cuentos tradicionales asturianos*, del que se fizo una versión en llingua asturiana, edición que recoyía namás dellos de los cuentos de la edición orixinal. Toes estes ediciones tán escosaes, pero en 2021 fízose una nueva y cuidada edición de la obra, edición non vendible na que la Universidá d' Uviéu y la Fundación Caja Rural d' Asturias yeren entidaes participantes.

Tolos llibros de cuentos son prestosos, y esti de Constantino Cabal ye lo especialmente. Los cuentos tradicionales en xeneral son resultáu de la creatividá del pueblu. Son tamién una auténtica ayalga de la humanidá

y por eso nun ye estraño que llamaren l'atención de los estudiosos de la cultura humana en xeneral y de la tradición oral en particular. Una llinia interesante nel estudiu de los cuentos populares ye l'intentu de clasificarlos y afitar la tipoloxía d'estes creaciones de la fantasía coleutiva. Por eso, nesti trabayu va facese, no tocante a dellos cuentos, un asitiamientu de los mesmos nes tipoloxíes más usaes (Aarne & Thomson, 1995; Uther, 2004; Camarena & Chevalier, 1995).

Munchos cuentos de la tradición asturiana tienen como protagonistes a los animales, aunque esti tipu de cuentos, que sí recoyó nuna obra posterior, nun abonda nesti llibru de Cabal. Otra manera, sí atopamos cuentos que se refieren al matrimoniu, como'l tituláu «La veleta», nel qu'un home faise'l muertu pa ver cómo reaciona la so muyer y vese qu'ella nun-y tien ciñu nengún porque quier casase col criáu, asina que l'home castiga a la muyer (Cabal, 1921: 205-206). Tamién hai bien de cuentos humorísticos de tontos, otra categoría clásica perbién analizada. Tenemos personaxes de tontos na historia de «El cadáver prodigioso», nel que tres galanes celosos maten a tres soldaos que visitaben a les sos novies, y, pa desfacerse de los cuerpos, engañen a un tontu que los lleva socesivamente a un caleru creyendo que yera un mesmu cadabre'l que volvía (Cabal, 1921: 187-190). Tocante a esti cuentu, na nota 10 de la obra refierse Cabal a otres versiones onde tamién los protagonistas desfáense de los cuerpos y cita una versión d'Eugenio Robland (1884: 428), que piensa que ye más pura. Tamién apaec un tontu en «La montera mágica» (Cabal, 1921: 222-223), na que dos estudiantes engañen a un tontu faciéndu-y creyer que tienen una montera máxica cola que se pue comer gratis. El tontu cómprala y, cuando quier nun tener que pagar, queda en ridículu. Los tontos apaecen dacuando dientro del matrimoniu, siéndolo nunos casos la muyer, como nel relatu de «Catalina» (Cabal, 1921: 164-166), y n'otros l'home, como na historia de «Los pollos» (Cabal, 1921: 167-168). Nos cuentos d'hermanos, mui frecuentes tamién na tradición oral, suel repartise la tontura ente l'hermanu llistu y el bobu, como podemos comprobar en «Un chico de talento» (Cabal, 1921: 169-173) y en «Los dos hermanos» (Cabal, 1921: 174-181), onde un hermanu llistu engaña a un amu que primero arruinara al so hermanu bobu. Na nota 9, referida a esti cuentu, Cabal indica qu'hai otres

versiones nes que l'amu impón l'amenaza de quita-y un trozu de pelleya al criáu. Citando a A. Machado y Álvarez (1881), piensa Cabal qu'esta yera la «auténtica» versión del cuentu, «desfigurada», diz, n'Asturies. Cita tamién una versión portuguesa en Consiglieri Pedroso (1906). En «Las aventuras de un tonto» (Cabal, 1921: 182-186) l'hermanu con poques lluces queda ensin nada, anque llograra una ayalga de xoyes al robar nel cadabre d'una señora mui rica.

Los lladrones son otros personaxes habituales qu'apaecen nestos cuentos de Constantino Cabal, como nos titulaos «La sorpresa» y «La cuba de los lladrones», onde una monxa afaya'l plan d'unos delincuentes que terminen presos. El diañu tampoco falta en dellos relatos, como «Una apuesta con el diablo» o «La suegra del diablo», nel qu'una madre afaya que'l so xenru ye'l diañu y llogra metelo nuna garrafa.

Ye bien sabíu que temes y argumentos d'obres antigües y clásiques caltrien la memoria popular y terminen siendo ingredientes de la tradición oral. Asina, nel perinteresante cuentu «El anillo de por aquí», un xigante que tien namás un güeyu na frente secuestra a una ñeña y llévala a la so cueva, repitiendo aquella vieya historia homérica de'Ulises y el cíclope. Cuando, escondida nuna piel d'oveya, la ñeña marcha y pon l'aniellu del xigante. A la fin, l'aniellu traiciónala y va diciéndo-y al xigante per ónde escapa la ñeña. Ella nun ye pa quitar l'aniellu, asina que corta un deín con una navaya y tira l'aniellu, que va diciéndo «por aquí» hasta que fai que'l xigante caiga pa un ríu. (Cabal, 1921: 155-160). Ye mui interesante l'análisis qu'Alberto Peña fai d'esti cuentu, del qu'atopa «raigaños na Grecia antigua, l'Oriente Próxim y tamién n'Islandia», haciendo observaciones mui valoratibles en cuantes a los exemplos asemeyaos en territorios bien alloñaos d'Asturies (Peña, 2021: 208, 229-232).

Esi mandáu moral básicu que nun permite'l crime ente hermanos, que ta bien presente na tradición oral europea, tamién apaez na obra de Cabal, nos cuentos «La flor del lilova» y «Las tres bolas de oro».

Abonden n'Asturies les histories de relixosos y, ente elles, aquelles nes que'l cura aprovecha les sos pallabres rituales pa dar dalguna instrucción, tal como pue vese en «Los apuros del párroco», onde se llanza un mensaxe pal ama a cuenta d'una receta de cocina. Esti sentíu del humor

vémoslo tamién n'otres histories como la de «Fierabrás», onde ún que se siente garráu per detrás pasa la nueche pidiendo que lu suelten, pero n'apaeciendo la lluz del día dase cuenta de que ye'l cardu d'una sebe y, mui valiente, córtalu coles tisories mientras lu desafía diciendo que si fuera un paisanu tamién lu cortaríu (Cabal, 1921: 226).

Al final de *Los cuentos tradicionales asturianos* de Cabal atopamos un exemplu del graciosu y conocíu enquivocu en cuantes al significáu de les pallabres por inorancia («Galimatías»), y tamién, con una serie de «Facecias» (una 'facecia', pallabra castellana güei en desusu, ye un chiste, una historieta d'humor), burllándose del que quier facese mui elegante y tamién d'oficios tradicionalmente bien señalaos, como ye'l casu de los «sacamueles».

## LOS CUENTOS MARAVIYOSOS

Ye enforma la variedá de cuentos tradicionales que recueye esti llibru de Constantino Cabal, pero predominen los llamaos cuentos maraviyosos, nos qu'abonden llugares fantásticos ya histories de palacios y de princeses. Por eso atopamos el conocíu argumentu del rei que quier casar a la so fía. En «Premio de rey» un monarca promete la mano de la so fía al caballeru que-y traiga un vasu de toles agües, un ramín de toles flores y una ablana del «ai, ai, ai». Per otru llau, na narración «El calambre», un rei, que presumía de que naide yera quien a engañalu, prometió la mano de la princesa al que lo ficiera, y resultó ser engañáu por ún que servía a la princesa y se vistiera de muyer.

Dellos cuentos qu'apaecen nesti llibru correspuenden a histories universalmente conocíes porque s'espulizaren lliterariamente. Ye'l casu de «El gato casamentero», nel que se nos diz qu'un güérfanu tenía namás un duru y una peseta, pero tamién un gatu bien llistu. Esti gatu pidió-y un celemin a una viuda rica y devolió-y lu con un duru enllastráu. Volvió pidíy lu y devolió-y lu con una peseta. Esto llamó l'atención de la viuda, que yera bien rica. Trátase evidentemente d'una versión d'*El gato con botas/Puss in Boots*, que na clasificación d'Arne-Uther-Camarena corresponde al tipu 545B. Esti cuentu recoyéralu l'escritor Charles Perrault y, dende la so

espublización, espardióse de manera extraordinaria. De toles maneres, fai falta reconocer qu'esti argumentu apaeció en delles obres anteriores, primero que Perrault lo ficiera.

Otru cuentu que podemos lleer en Constantino Cabal ye'l de «La Cenicienta», que termina asina:

—¿No tiene usted otra hija que se lo pudiera probar?

—¡Ay, sí, pero está muy sucia!...

—Sin embargo, deseo que la traiga.

Y salió de la cocina la niña de la estrella en la frente: salió peinada, vestida y calzada por la Virgen, más llena de belleza y de luz que en las fiestas anteriores... El príncipe soltó un grito de placer y sin probarle el zapaatito la llevó a sus carroza... La viuda y la hermana corrieron a esconderse, dándose puñetazos de rabia. (Cabal, 1921: 35).

Esti cuentu recoyéronlu tamién Perrault y los hermanos Grimm, aunque yá apaeciera primeramente na obra «El Pentamerón» de Giambattista Basile. Nesta versión asturiana lleemos que-y sal a la fía un rau na frente y que ye la Virxe María la qu'acuriosa a la Cenicienta. Correspuende esti cuentu na clasificación d'Aarne-Uther-Camarena al tipu 510A *La Cenicienta/Cinderella*.

Nel cuentu «El huerfanito» dízsenos que se pierde un güérfanu nel monte, acoyéndolu una vieya asquerosa, que lu echa na cama. El neñu llevántase y repara que la vieya recueye lleña y felechos p'arrojar el fornu. Dempués lleguen unos criminales a los que-yos diz qu'arroxaba pa quemar al neñu. Trátase d'una versión del famosu *Hänsel y Gretel/Hansel and Gretel*, universalmente espublizáu y recoyíu polos hermanos Grimm. Correspuende na clasificación d'Aarne-Uther-Camarena al tipu 327A.

Tamién atopamos nesta obra de Cabal el cuentu bien conocíu de *La bella y la bestia/Beauty and the Beast*, que correspuende na clasificación d'Aarne-Uther-Camarena al tipu 425C, col títulu de «La fiera y la bella». nesta versión. Un comerciante arruináu entra nun palaciu nel monte y cueye una rosa que-y encargara la so fía pequeña. Entós, l'osu que vivía en palaciu oblígalu a da-y a una de les sos fies. Va al palaciu la pequeña y acaba namorándose d'él.

Y un día en el comedor vio al oso entrar lentamente, y pasar lentamente por su lado y bajar hacia el jardín. Le siguió con interés y vio que se arrojaba en el estanque, mirándola con tristeza. A la niña le dio lástima y corrió a la orilla y le tendió la mano al oso. Y al darle su pata el oso la preguntó de nuevo:

—Y ahora, ¿me quieres?

Y le respondió la niña:

—Sí, ya te quiero...

El oso saltó del agua, e instantáneamente se convirtió en un príncipe. Era un gallardo y poderoso príncipe, que la envidia de una bruja había cambiado en oso con una maldición. Y en cuanto volvió a su ser, el príncipe le habló de su amor, de su ternura, de su gratitud a la hija del comerciante, y la llevó a su reino como reina; las hermanas y el padre de la reina se sentaron a su lado llenos de felicidad. (Cabal, 1921: 71).

Cabal mienta otres versiones y atopa semeyances con cuentos gascones y estremeños. Hai distintas versiones per toa Europa, pero les más cono-cies son les espublizaes por escritores franceses. Paez recordar esta historia una preciosa lleenda de la mitoloxía grecollatina: Psique, que se namora d'un ser al que nun ve, barrunta que quiciabes esi ser sía la bisarma que l'oráculu-y destinara.

Lleemos tamién nesti llibru'l cuentu de «Barba Azul», nel que se repite'l tópicu yá mentáu del rei y de la fía que se casa. Ye la historia na qu'un caballeru pide a un padre la mano de la so fía mayor, casándose con ella y llevándola al so palaciu. Déxa-y ver tol palaciu menos un quartu que ta preslláu. Un día marcha de viaxe y diz-y a la esposa que nun abra esa puerta, pero ella desobedece y ve un pozu de sangre con trozos de cuerpos de muyeres. L'home máatala cuando, al tornar, ve que lu desobedeciera la muyer. Trátase d'un cuentu qu'abonda nel folclor européu (*Barba Azul/ Bluebeard*, tipu 312 na clasificación d'Arne-Uther-Camarena), y que s'atopa recoyíu por Perrault como cuentu de fades, cosa que güei día nun consideraríamos asina. Ta enllenu de símbolos bien interesantes, como la llave qu'ufierta l'home a la muyer y l'actitú d'ésta en cuantes al mandatu y la promesa. Cuando Barba Azul vuelve de sópitu y quier matar a la muyer, esta pide unos momentos pa rezar y asina ganar tiempu. Primero qu'él la mate, llega la xente de la familia d'ella.

## LA TRADICIÓN ORAL Y LA CULTURA

El calter universal de munchos cuentos nun-yos quita interés tocante a la cultura en que s'espulicen. Si analizamos cualquier lleenda o cuentu asturianu, vamos observar que, al mesmu tiempu que se comparten munches traces con otres versiones de distintos ámbitos culturales, la verdá ye que tamién se nos informa d'elementos, aspectos y peculiaridaes propios de la sociedá y cultura asturianas (González-Quevedo, 2002a: 251-265). Na tradición oral enxamás son idéntiques les versiones qu'atopamos equí y allá, pero precisamente les variantes asturianas contienen detalles propios y diferenciadores que correspuenden a carauterístiques específiques de la cultura y sociedá astur (González-Quevedo, 2010: 441-448).

Nesta llinia vamos ver cómo dellos d'estos cuentos que recueye Constantino Cabal nesta obra tán cargaos de conteníu y símbolos propios de la cultura asturiana. Ye'l casu, por exemplu, de «La selva encantada», onde se cuenten les aventures d'un héroe que llucha escontra un xigante nel que vemos rasgos que n'otres versiones asturianas y europees vien en ser los d'un cuélebre o culiebra alada. Un matrimoniu tien una fía bien guapa que se namora d'un mozu probe que pide la so mano. Dícen-y a la ñeña que nun-y dan permisu y que, si se casa con él, más-y valdría perdese na selva. Pero la ñeña desaparez. Los padres llamaren al mozu y pidiéren-y que fuera a buscala a la viesca. Pel camín alcontróse con dellos ermitaños y regaló-y a caún un animal: un lleón, un tigre y un oso. Y asina, con ayuda d'ellos rescató a la ñeña, que taba presa nel palaciu d'un xigante. Trátase d'un cuentu maraviyosu que ta bien presente nel folclor européu. Pertenez al tipu *El matadragones/The Dragon-Slayer*, númberu 300 na clasificación d'Arne-Uther-Camarena, nel que l'héroe llucha escontra seres bien poderosos.

Una historia asemeyada a esta atopámosla nel cuentu númberu 5 («El cuélebre») que nos ufierta Canellada en *Cuentos populares asturianos*, onde la bisarma ye un cuélebre al qu'un flaire llogra matar engañándolu, según la tradición asturiana (González-Quevedo, 2010: 488-490) con un pan enllenu d'anfileres. Camarena rexistra versiones tamién asemeyaes en «La culiebra de les siete cabeces», númberu 73 de los *Cuentos tradicionales de León*, y cataloga unu bien interesante n'Estremadura

(Camarena & Chevalier, 1995:13-19). Tamién n'Estremadura recueye Marciano Curriel otres versiones nes que l'héroo mata un dragón (número 13) o culiebres (números 67 y 102) a les que-yos corta la llingua como prueba de la so fazaña.

La creencia nes ánimes o almes en pena atopámosla en munches zones culturales y tamién n'Asturies, onde los etnógrafos rexistraren munches histories y lleendes rellacionaes con esta tradición cultural. Piénsase que, tres la muerte l'espectru de delles persones, maniéstase arrepintiéndose de daqué bien malo que ficieren. Suel creyese que son culpables de conductes contraries a la moral más sagrada, como nun curiar a los fíos, nun respetar les propiedaes básiques, nun siguir les normes que protexen la vida, etc. Nel cuentu «El espectro» cúntanos Cabal la historia d'unos soldaos que busquen ónde dormir y l'alcalde ufiérta-yos una casa misteriosa onde hai ruíos y lluces estrañes pela nueche. Ún d'ellos queda na casa y descubre'l misteriu d'un escribán que fuera bien malu. Trátase d'un cuentu que correspuende al tipu 326A\* (*Alma liberada del tormento/Soul Released from Torment*) según la clasificación d'Aarne-Uther-Camarena. Nestes histories, el muertu faise presente por mor de la mala conciencia que nun ye pa tornar.

#### LES MADRASTES Y LES ALMES VENDÍES AL DIAÑU

Munchos cuentos populares tienen como personaxe importante la figura de la madrastra, que ta presente en bien de cuentos infantiles o que tienen como protagonista dalguna fada, como yá se vio en «La Cenicienta». Nun falten exemplos d'estos cuentos nesti llibru de Constantino Cabal, que nos ufierta'l tituláu precisamente asina, «La madrastra», y que correspuende al tipu 403 (*La novia negra y la novia blanca/The Black and the White Bride*) según la clasificación d'Aarne-Uther-Camarena. Una madrastra maltrata a la fíastra y da-y una cantidá mui grande de llinu para filar, pero apaézse-y una vieya y solución-a-y a la ñeña'l problema con una vaca y pon-y una estrella na frente. Envidiosa, la madrastra unví a la so fía colo mesmo, pero esta vegada la vaca nun fai nada y resulta que-y sal un rau na frente. Cuando un noviu vien pa casase cola fíastra, la madrastra quier

sustituila cola so fía serrándo-y el rau, pero una perra descubre l'engaño y, entós, la que se casa ye la fíastra guapa y bona. Cabal destaca, nuna nota, la semeyanza con un cuentu bretón, nel qu'en cuenta de la vaca apaecen unos nanos (Luzel, 1887).

Nel cuentu «El ferreru y el diañu» apaec un asuntu bien presente en tolos ámbitos lliterarios y artísticos. Ye'l casu d'aquel que pa llograr daqué viende la so alma al diañu. D'ello trata esti cuentu, tipu 330A *El ferreru y el diañu/The Smith and the Devil*, según la clasificación d'Aarne-Uther-Camarena. Un ferreru viende la so alma al demoniu, pero, como yera bien caritativu, un home vieyu y probe diz-y cómo ye la forma de llibrase del demoniu cuando venga pola so alma. Son munches les histories de tou tipu nes qu'apaec esta cuestión, que lliterariamente atopó la so manifestación más conocida nel *Fausto* de Goethe, siguiendo'l procesu que yá se comentó en cuantes que muchos argumentos clásicos pasen a la tradición oral.

## FANTASÍES

Dellos cuentos fantásticos yá anuncien esi aquel nel títulu, como ye'l casu de «El zurrón maravilloso», onde vemos la historia d'una ñeña a la que secuestra un «hombrón» que la mete nel so zurrón pa dempués matala. La ñeña, que yera fía de viuda, canta un cantar y, entós, el «hombrón» escurre aprovechase d'ella diendo peles cases y ganando dineru col espectáculu d'amosar un zurrón maraviyosu que canta. Pero un día vien a dar a la casa de la propia ñeña y la viuda dase cuenta. A la fin resuélvese tou y un gatu que metiera la viuda na bolsa clava les sos uñes na cara del delincuente. D'esta manera, la xente dióse cuenta del delitu y terminen matándolu. Ye esti un cuentu maraviyosu frecuente nel folclor européu (311B\* *La bolsa cantante/The Singing Bag*, según la clasificación d'Aarne-Uther-Camarena), cuentu nel que la heroína queda llibre na so casa porque reconocen la so voz y l'animal que meten na bolsa gatuña o muerde al villanu. Esti últimu elementu, la sustitución por un gatu, atópase nel cuentu d'animales, que se verá más alantre, onde un home, al compensar a la raposa por una ayuda anterior, en cuenta de da-y una bolsa con pitucos de la casa, apúrre-y una bolsa con perros qu'escuerren a

la rapiega avariciosa (González-Quevedo, 2007: 40). Cabal atopa seme-yances na tradición portuguesa (Pires, 2004), nel *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Correas y nos «Cuentos de encantamiento» de Fernán Caballero, 1911).

Otra historia extraordinaria cúntasenos en «El viaje maravilloso», nel que três fíos, que tienen un padre bien probe, deciden dir de viaxe pel mundu alantre. El de más edá atopa un caballeru que-y da una mula maraviyosa, pero nun ye quien a aprovechase del agasayu. Al segundu hermanu pása-y lo mesmo, igual qu'al pequeñu. Sicasí, el terceru sí fai bien les coses cola mula y arriquez al so padre. Correspuende esta historia al tipu 471 *El puente al otro mundo/The bridge to the Otherworld* acordies cola clasificación d'Aarne-Uther-Camarena. Na nota 8 Cabal refierse a delles variantes: una variante portuguesa (Consiglieri Pedroso, 1906: 150), otra gascona (Bladé, 1886: 191) y otra bretona (Le Braz, 1928, II: 375, 388). Según Cabal, esti ye un «un cuento totalmente mitológico».

#### LES REINES Y LES BRUXES

Les reines siempre son habituales nos cuentos fantásticos. Unes son bones y otres males, como aquella envidiosa qu'induz al so home, al rei, a dexar ciegues, por envidia, a les sos primes y a meteles na cárcel. Tamién quier perxudicar al únicu primu reclamándo-y qu'algamara lleche de pantera y de lleona. Asina lo cunta Constantino Cabal nel cuentu «La envidia», que correspuende al tipu 455\* *La reina celosa ciega a sus sobrinas*, según la clasificación d'Aarne-Camarena.

Y si les reines son habituales, nun lo son menos les bruxes, a les que yá vimos como personaxes d'estos testos de Cabal. Otra bruxa apaez nel cuentu «La bruja», nel que dos hermanos marchen de casa y dexen sola a la so hermana. Esta, que los echa de menos, camina pel monte y atopa la so casa y dende entós viven xuntos los três hermanos. Una bruxa cláva-y un anfiler a la ñeña, que se convierte en palomba. Al tornar a casa, los hermanos quiten l'anfiler y reapaez la rapaza embruxada. Los hermanos van a casa de la bruxa y mátenla. Correspuende esti cuentu al tipu 408 *Las tres naranjas/The Three Oranges*, según la clasificación d'Aarne-Uther-Camarena,

que s'alcuentra en distintes versiones y con diversos acontecimientos, ente los que ta'l d'un príncipe que va buscando trés naranxes. Una princesa convirtiétese en palomba o n'otru animal, hasta que resulta desencantada.

Na obra d'Aurelio de Llanu titulada *Cuentos asturianos* apaez como cuentu númberu trés el tituláu «Las tres naranjas del amor» y en dicha narración dase esti mesmu argumentu: un príncipe cásase con una princesa que surde d'una naranxa atopada, pero resulta encantada y convertida en palomba con una anfiler na cabeza, hasta que llega'l desencantamientu.

### SECUESTRO Y RESCATE

En munches lleendes ya histories de la tradición oral suelen apaecer acontecimientos rellacionaos col secuestro de dalgún personaxe, especialmente muyeres. Asina, na serie de rellatos asturianos recoyíos nos que participa la figura del cuélebre cúntasenos, xeneralmente, cómo la culiebra con ales retién a una muyer presa, en muchos casos de llau d'ayalgues. Esti llibru *Los cuentos tradicionales asturianos* empieza con dos histories distintes, pero que correspuenden a la mesma categoría o tipu, nes que se pide la mano d'una fía y, en consiguiendo casase con ella, el nuevu home llévala pa la so casa. Ye lo que lleemos nel cuentu «Los caprichos de S. M.», nel qu'un rei, pa escoyer esposu pa la princesa, clava na puerta la piel d'un animal y fai pública l'anuncia de que va casase con ella aquel home qu'afaye a qué animal pertenez lo que clavara na puerta. Pero resulta que'l que descubre a qué animal pertenez esa piel ye un «palurdo», qu'a la fin vien ser un lladrón que vive nuna cueva y manda nuna banda de lladrones. La fía del rei avisa de too ello al so padre, avisu que lleven al padre dos perres bien fieles que la fía llevara con ella cuando marchara del palaciu del rei.

El segundu cuentu d'esta clas que nos tresmite Constantino Cabal ye'l de «El hombre al que le brillaban los dientes», que nos diz cómo una moza bien guapa termina namorándose y casando con un home de dientes relucientes. Va con él más tarde al so castiellu y afaya con sorpresa qu'el so flamante home tien cuernos y, lo que ye peor, que ye'l demoniu. Como nel casu anterior, la nueva esposa avisa, esta vegada a la so madre, per aciú de dos perres que llevara con ella. Vien entós la madre y, cola ayuda de los

vecinos, ayuda a la so fía de la manera en que termina'l cuentu: el diañu desaparez y el so palaciu explota. Entrambos cuentos pertenecen al modelu 312C *La novia del diablo rescatada/The Rescued Bride* según la clasificación d'Aarne-Uther-Camarena, tando abondo espardíu. Camarena recueye ún asemeyáu en Villanueva (Lleón) col títulu «La novia del ladrón» (Camarena, 1991: 141-145).

### MISTERIU Y FANTASÍA

Nestos cuentos abonda la fantasía y el misteriu, como ye'l casu del rellatu tituláu «El ahorcado», nel qu'un matrimoniu tien un fíu qu'a toos facía feliz, pero una profecía alvierte de que resultaría aforcáu al cumplir los 18 años. Él marcha, entós, de casa y un día ayuda a una cadarma nos oficios relixosos, asina que la cadarma regála-y una fortuna qu'unos lladrones-y roben más tarde. Los lladrones quieren colgalu, pero rescatenlu unes lluces que representaben la cadarma. «El ahorcado» pertenez al tipu 506\* *La profecía evitada/Prophecy \*Escaped* según la clasificación d'Aarne-Uther-Camarena.

N'otra de les narraciones lleemos cómo se produz un cambéu de sexu. En «La metamorfosis» una moza plebeya que desea ser reina vístese como un home y faise noviu de la princesa, pero surden barruntos sobro ella, de manera qu'un día oblíguenla a esnudase xunto a la mar. Ella va al monte, mata una corza, ponse la cabezada na cintura y métese nel agua: «la cabezada se pegó a su carne, y cuando salió del mar, la moza ya no era moza, que era mozo». El rei sintió muncha vergoña por sospechar y la plebeya terminó casándose cola princesa. Pertenez esti cuentu al tipu 514 *Cambio de sexo/Shift of sex*, según la clasificación d'Aarne-Uther-Camarena. Cabal refierse a una versión portuguesa d'esti cuentu (Trindade Coelho, 1919: 228).

### UN GRAN CONOCEDOR DE LOS CUENTOS TRADICIONALES

Constantino Cabal yera un espertu nos cuentos tradicionales y tenía una gran conocencia de lo espublizao nel ámbitu européu, como pue vese nel conxuntu de notes del so llibru, notes afitaes nun gran dominiu de la

bibliografía sobre la tradición oral. Gracias a esta conocencia yera p'afayar semeyances y paralelismos y atopar elementos simbólicos que se repetíen en distintes zones culturales. Como resultáu d'ello, observó que los cuentos asturianos recoyíos por él teníen semeyances cola tradición oral portuguesa, bretona, gascona, extremeña, andaluza, cántabra o catalana.

Cabal tamién controlaba referencies de diferente calter n'estremaes obres lliteraries y etnográfiques que teníen que ver colos conteníos de los sos escritos, como pue vese nesti llibru, amás de n'otres obres d'él, por exemplu, nos sos estudios sobre los mitos asturianos.

LOS CUENTOS DE CABAL EN *DEL FOLCLORE DE ASTURIES. CUENTOS, LEYENDAS Y TRADICIONES*: LOS «CUENTOS ANECDÓTICOS».

Del añu 1923 ye la edición primera de *Del folclore de Asturias. Cuentos, leyendas y tradiciones*. Fízose otra edición en 1987 per parte de la Editorial Auseva en Xixón, que ye de la que se faen equí les referencies bibliográfiques. Nesti llibru alcuéntrense ochenta y tres «Cuentos anecdóticos» y cuarenta y ocho «Cuentos populares». Nesta mesma obra, Consantino Cabal axunta, nes dos páxines caberes del volume, una llista de 36 persones que sirvieren como informantes de los conteníos del llibru. Dízsenos el nome y el llugar d'estos informantes y, en dalgún casu, indicando ente paréntesis la so ocupación profesional. Ye xente de distintes zones d' Asturias, amás de persones que yá vivíen na emigración, pero, desgraciadamente, nun se nos diz de qué cuentu informó caún nin en qué fecha se ficiera la entrevista.

Les primeres breves narraciones que Cabal llama «Cuentos anecdóticos» son una riestra de pequeños episodios afitaos en dalguna anéudota, en bien de casos rellacionaos con dalgún personaxe famosu. Tienen, xeneralmente, un aquel humorísticu y, en delles ocasiones, son actualizaciones locales de cuentos tradicionales mui antiguos, como recuerda l'autor en dalguna nota. Nestos cuentos tán presentes personaxes del mundu rural, pero tamién del ambiente urbanu, anque, de manera xeneral, en toles histories hai un matiz de retranca popular y de segundes intenciones.

Na primer d'estes narraciones cúntase cómo José Posada Herrera, tando na so casa de Madrid, quixo convencer a unos amigos de qu' Asturias yera

la meyor parte del mundu en cuantes a los frutos de la tierra. Cuadró que recibiera na so casa de Madrid a un asturianu de Cualloto, Tonín, y quixo aprovechar pa qu'esti comentara lo muncho que daben les sos propiedaes agrícolas. Pero Tonín, falando siempre n'asturianu, confesó lo males que fueren les colleches del añu pola mor del tiempu y que lo único que prestara yera la muncha fueya que diera la naturaleza.

N'otra narración aneudótica, el marqués Alejandro Pidal esplicaba a los sos amigos que llegaba tarde porque tuviera que volver a casa por un paragües pola mor de qu'entamaba a caer un orbayu molestu. Entrugáren-y los amigos si l'orbayu yera un «calabobos» y el marqués comentó que n'Asturies llamábase orbayu porque ellí nun «había bobos». Hai abondes historietes que tienen como protagonistes a Leopoldo Alas «Clarín», a Fermín Canella y a otros personaxes famosos: el Conde de Toreno, el Marqués de Campo-Sagrado, Vital Aza, Armando Palacio Valdés, Ramón de Campoamor. Les anécdotas d'estos personaxes cúntense con humor, anque non siempres con aciertu, porque de llau d'histories de finu humor asturianu hai otros casos que más bien paecen chistes d'escasu valer o que resulten sinsustanciaes llamatives.

En munchos d'estos cuentos aneudóticos suel contraponer Constantino Cabal dos planos: per un llau'l mundu campesín asturianu, formáu por xente con ruina formación académica pero con «sentíu común», zuna y sentíu del humor, mientres que, per otru llau, retrata una élite social culta y «superior», pero con abondes contradicciones. Asina, nuna anéudota tocante a Vital Aza, amuesa Cabal les paradoxes de delles teoríes metafísiques, como'l famosu panloxismu del «tolo que tien que ser, debe ser». Caminaba Vital Aza con un filósofu que yá-y taba repunando coles sos especulaciones y aprovechó la presencia d'un paisanu pa entruiga-y que qué-y paecía esi supuestu metafísicu. El paisanu esclarió, mui agudu, lo difícil que ye sofitar esa proposición:

—Home, yo pienso que no... Porque fégúrese usté que i quito l'albarda al burru y que i la pongo a usté sobre la espalda... Ello ye que i la pongo, non hay duda... Pero ¿debo poneila en realidá? ¡No, señor! ¡Digo, me paez a mí, pero como yo non estudié en los llibros (Cabal, 1987: 25).

En cuantes a estos dos planos, nun falten les anéudotes nes que'l personaxe elitista, que siempre s'espresa en castellán, engañe o quiera engañar al paisanu, especialmente si ye abogáu, y pueda aprovechase de la so supuesta incultura.

N'otres ocasiones los protagonistes d'estos cuentos aneudóticos son personaxes carismáticos de distintos llugares, como'l canónigu don Hermógenes. En dellos casos, estos protagonistas pertenecen al mundu de la enseñanza, como'l profesor «Longaniza» o don Leandro, enseñante estrictu pa colos alumnos. Tamién hai párrocos como don Andrés, el de Brañes, que s'enfrentó al Papa cuando ésti mandó desanicar la fiesta de San Xuan y dixo, entós, na misa del domingu:

Ya sé que tais asustaos como gallines porque ocurrióse-i al Papa suprimir la fiesta... Fiesta haremos nosotros y si al Papa non i gusta ¡el Papa en Roma y yo en les Brañes! (Cabal, 1987: 60).

Otru párrocu fuera'l de Caravia, don Ramón, que, dempués de cuntar los milagros de convertir l'agua en vinu, contestó asina a los paisanos escépticos que nel pórticu duldaben de qu'esos milagros pudieren facese agora:

—¡Tú mui burru yes, Vergulio! ¿Y qué falta fain agora, si agora hay una tabierna en cada esquina? (Cabal, 1987: 61).

Cunta Cabal del mesmu don Ramón que pasó un día tol sermón de la misa encamentando y encamentando que nun robaren, porque ye un pecáu mui malu, terminando asina la so llarga argumentación:

—Y esto non vos lo digo con intención... Demasiao me costa a min que en Caravia no hay ladrones, no, home, non! Pero agora, mialma la mía, voy decivos: ¡entovía ayer, robáronme de mi casa les madreñes...! (Cabal, 1987: 62).

Tamién tenemos el casu d'un paisanu de Gobiendes, poco relixosu, al que'l cura amenazaba col fueu del infiernu de forma que cuando paecía que yá taba muertu, de la que-y acercaren una vela a la cara pa velu meyor dixo él: «—¿Ya escomenzamos, rediós?» (Cabal, 1987: 64).

Apaez la historia d'un pleitu ente paisanos vecinos: ún d'ellos, Xuaco, quier que l'otru arranque una figal que-y estorba y engáñalu diciendo que descubriera qu'en realidá yera d'él mesmu. El dueñu auténticu de la figal contesta:

—¡Arreniego del demonio! ¡miren con la que sal ahora esti magüetu..! ¿De cuando acá va a ser tuya la figal, hom? (Cabal, 1987: 95).

Y cortó darréu la figal. Xuaco, en llogrando lo que quería dixo bien contentu:

—¡Coimes, gracias a Dios que me la quitasti de encima! (Cabal, 1987: 95).

Como n'otres historietes aneudótiques, Cabal, que tenía una información pergrande de la tradición oral n'Asturies y fuera d'Asturies, anota qu'esta anéudota ta afitada nun cuentu popular contáu como historia real, cosa esta de la qu'él dulda. Al mesmu tiempu fai la observación de que Pachín de Melás aprovechó esti argumentu pa escribir una comedia (Cabal, 1987: 224).

En dalgunos casos, estes histories escuchábense tamién en Cuba, como la d'aquel paisanu que baxó a la villa pa da-y unes peres a don Cándido. Invitólu esti a xintar y el paisanu nun quixo, pero, pasáu un tiempu, pidió picar un pocu y acabó él solu con tola comida, de manera qu'al terminar la xinta díxo-y don Cándido al paisanu que, pa otra vez, si quería comer ellí tenía la so casa, pero, si quería picar, ¡meyor que fuera a picar casa so madre! N'esta y otres anéudotes apaez un mundu con valores y parámetros d'una sociedá bien distinta de la d'agora y con estereotipos d'un pasáu que paez yá mui distante nel tiempu.

Como yá se dixo y reconocía'l propiu autor, a lo llargo d'estes narraciones salen a la lluz, envueltos nel llinguax floríu de Cabal, cuentos ya histories que suelen contase per Asturies, como aquella relativa al cuquiellu, que nun se sabe bien pa ónde cuquiella. El casu ye que dos mozos que taben sallando sienten el «¡cu...cú!» del cuquiellu y empezaren a discutir en cuantes a pa cuál de los dos cuquellara'l páxaru. Ún dicía:

—Cuquelló pa mi, Chinto, porque voi a recibir dineru de Cuba...  
 Pero l'otru:  
 —¡Si cuquelló pa mi! (Cabal, 1987: 108-109).

El casu ye que la cosa diba a más y, pa nun llegar a un desastre, decidieren dir a Uviéu pa qu'un abogáu famosu esclariara pa cuál d'entrambos cantara'l cuquiellu (Cabal, 1923: 108-109). L'abogáu pidióyos tres duros a caún y terminó sentenciando que'l cuquiellu cantare pa él, de manera que pa él yeren, tamién, los seis duros.

Axunta Constantino Cabal una nota tocante a esti cuentu del cuquiellu onde destaca que ye una historia mui esparcida dende va munchu tiempu pela península ibérica y que tamién alcuentra répliques na Bretaña francesa. (Cabal, 1923: 224-225).

Na historia titulada «Cucho del vecino» (Cabal, 1923:115-116) encontramos un cuentu de tontos nel que Torín quitó-y a un vecín dos montones de cuchu y llevólos pa la so tierra, onde nun había dengún. Al confesase, el cura entrugó-y si nun robara nada y, entós, Torín dixo que llevara pa la so finca dos montones de cuchu del vecín. El cura quixo saber por qué ficiera aquello y Torín contestó:

—¡Porque soi medio tontu!  
 El cura entrugó-y entós que por qué nun llevara'l cuchu pa la tierra d'otra familia y contestó Torín:  
 —¡Porque eso sería ser tontu del tó...!

Ye evidente que tenemos equí un cuentu tradicional asturianu, que pertenez a la clas de los «cuentos de tontos» y que s'atopen en tola tradición oral europea. Paezse esti, por exemplu, al qu'Eva González recueye na so obra de cuentos tradicionales como «El mediu tolu», nel que, cuando descubren na era a ún al que consideren fatu quitándo-yos a los demás los manoyos, discúlpase diciendo que ye «mediu tontu»:

—Si sos mediu tolu ¿por qué nun vuelves pa la mia meda los manochos qu'arroubesti? ¿Por qué?  
 —Home, eso nun puedo faelu.  
 —¿Por qué, ho? ¿Por qué?

—Suélteme las ourechas ya diréi-l.lylu. Amire, tiu Gapitu, you soi mediu tolu, sí, pero tolu dafeitu, non. (Eva González, 2008: 182)

Como una amuesa de que los cuentos y les anéudotes van d'un sitiú pa otrú y puen mazcarase como reales nes tradiciones orales, refierse Cabal a una historia que yera mui popular per tola ciudá d'Uviéu y que tenía por protagonista a un zapateru d'Uviéu, de la zona d'El Campillín. Llamábenlu «Pelleyu» y yera un gran artista nel so trabayu, pero tenía la debilidad de beber más de la cuenta. Una nueche na que quedara dormíu na cai pola mor de la borrachera, alcontrárenlu unos amigos y, pa qu'escarmara y dexara'l viciu de beber, cortáren-y el pelo y vistiérenlu con hábitos de monxu. Llevárenlu dempués a un conventu y ellí lu dexaren. «Pelleyu» despertó confusu en cuantes a quién yera él mesmu al vese d'aquella traza y, cuando los del conventu-y entrugaren pola so identidá, nun se-y acordó otra cosa que dicir que miraren si per El Campillín había ún que llamanben «Pelleyu», porque si nun taba en casa él mesmu yera «Pelleyu», pero si taba ellí, entós, «¡el demonio me lleve si sé quién soy!». Na nota correspondiente a esta historia apunta Cabal un aspeutu importante de los cuentos populares en xeneral, y ye que munchos cuentos que paecen referise a coses que pasaren nun llugar determináu como si fueren anéudotes, en realidá son cuentos tradicionales mui vieyos que la xente guardó como acontecimientos relativos a personaxes reales del entornu. Asina, diz Constantino Cabal, qu'unque per Uviéu tol mundu sabía y contaba esta historia como si fuera una anéudota de la ciudá, en realidá ye un cuentu mui antiguu que, por exemplu, yá apaez na lliteratura española del sieglu XVII, concretamente na novela de Tirso de Molina titulada «Los tres maridos burlados» (Cabal, 1987: 106-107, 224).

*LOS «CUENTOS POPULARES» EN DEL FOLCLORE DE ASTURIAS. CUENTOS, LEYENDAS Y TRADICIONES:*

Esta parte del llibru ye mui interesante, porque apaecen unos cuantos cuentos populares asturianos mui valoratibles. Tamién nesti casu, vese'l vezu de Constantino Cabal de, al poner per escrito los cuentos

qu'escuchara nos pueblos asturianos, pasalos pela peñera del so estilu lliterariu y traducilos al castellanu, dexando namás delles pallabres aisllaes na llingua orixinaria.

El primeru de los cuarenta y ocho «Cuentos populares» ye'l que Constantino Cabal titula «La hormiguita», nel que se nos cunta que se metiera un gatu nuna colmena y acabó espantando a toles abeyes. Quedó una namás, que fuera pidiendo ayuda a otros animales pa qu'espantaren al gatu. Pero de los animales que vinieren a ayudala dengún s'atrevió desafiar al gatu, que-yos daba mieu. Pero si'l perru, la cabra, el carneru, el güe, el pollín fracasaren nel llabor d'espantar el gatu, resulta qu'una formiguina sí llogró que marchara de la colmena, porque se metió pel pelo y nos güeyos, dexándolu ciegü. D'ello l'abeyina sacó la conclusión de que «nun hai enemigu pequeñu». Cabal anota nesti casu que la so informante del cuentu fuera la ñeña Hortensia Fonteciella, d'Abéu, Ribeseya.

La formiga apaez frecuentemente como protagonista de cuentos de la tradición oral y el tema de que los animales que van ayudándose pa defendese de dalgún peligrü o pa llograr un oxetivu alcuéntrase na tradición europea, amás de fuera d'Europa. Un casu d'esto último ye de la tradición oral xaponesa, onde ye mui popular el cuentu de *Mamaotaro*, el rapaz-piescu que, cola ayuda d'otros animales, llogra desanicar a unos demonios mui malos pa los humanos. Cita Cabal a Afanasiev nuna versión rusa d'esti cuentu na que ye una raposa la que se mete na cueva d'una llebre y echa a esta amás d'amenazar a tolos que quieran ayudala. Pero termina faciendo xusticia un gallu que llega con una gadaña:

—¡Quiquiriquí!... ¡Llevo conmigo una gudaña y quiero despedazar a la zorra! ¡Sal de casa, anda!

—¡Aguarda un ratito: estoy vistiéndome!

Y luego:

—¡Aguarda un ratito: estoy poniéndome el abrigo!

Y sale y la mata el gallu. (Cabal, 1987: 241-242).

N'otru interesante cuentu tituláu «El cambiu» alcuéntrase nuna fiesta un topín y un sapu. El topu tenía unos güeyos mui guapos y el sapu envidiábalu por ello. Al mesmu tiempu, el sapu tenía una gran cola y el

topu quería tenela igual. Alcordaren entós facer un cambéu y, asina, el topu quedó ensin güeyos, polo que tien qu'escondese embaxo la tierra. En cuantes al sapu, dende aquella tien unos güeyos grandes, pero quedó rabón y antipáticu, de manera que namás sal pela nueche.

Ye esti un cuentu mui interesante y presente dende hai munchu tiempu na tradición oral, cosa de lo que Cabal yera consciente (Cabal, 1987: 241). En distintos contestos, apaez en dellos cuentos populares el trueque que faen los animales con partes del so cuerpu, como nesti casu cambiar los güeyos pol rau. N'otros casos l'intercambiu pue faese en cuantes al color o a les plumas, como nesta amuesa que tien que ver coles curuxes y unos fantásticos «pavinos»:

Un día axuntáronse nas castañales de la Cuérguila tolos pavinos ya tolas curuxas ya puxéronse d'alcuertu en cambiare de colore las plumas, porque yá taban cansos de llevaré'l sou vistidín. Esa mesma nueite las curuxas, que yeran blancas, tornáronse raxonas ya los pavinos, que yeran raxones, volviéronse blancos.

Pero los pavinos salieron perdiendo, porque al sere de color blancu fonon comiéndolos las garduñas ya los raposos, que las vían blanquinas na nueite. Las curuxas salieron ganando, porque pola nueite cuando van d'un llau pa outru, son escuras ya nun las ven los animales que las comen.

Ellos saben mui bien que si entovía viven yía porque son raxonas. Pero amirái lo que son las cousas, entovía s'alcuertan del vistidín blanquín ya guapu que tenían ya por eso pasan tola nueite chorando ya diciendo:

—¡Pavín, pavón, dame'l mieu vistidín blancu ya toma'l tou raxón! (González-Quevedo, 2007: 49-50)

En «La colmena de Martina» reproduzse un cuentu popular de animales onde los protagonistas son dos raposos: Martín y Martina. Alcontraren entrambos una colmena y Martín quier dexar pa más alantre catala. Sicasí, Martina arreglóse pa engañalu y comer el miel cola disculpa de que tenía que dir a unos bautizos de madrina. Cuando vieno del primer «bautizu» entrugó Martín cómo-y punxera de nome al neñu, y Martina dixo que «Comencéla». Marchó dempués a otros dos bautizos y los nomes de los ñeños fueron «Mediéla» y «Acabéla». Un día qu'entrambos s'acercaren a la famosa colmena vieren que taba vacía y Martina echó-y la culpa a Martín. Pa esclariar quién comiera'l miel propunxo Martina esta prueba:

echase los dos a dormir, porque'l que pela mañana tuviera'l rau sudáu esi yera'l que comiera'l miel. Martina echó-y agua al rau y, al despertar pela mañana, Martín quedó como culpable (Cabal, 1987: 183-186).

Tocante a esti cuentu, esplica Constantino Cabal nuna nota que ta bien espardíu per munches zones culturales. Asina, en Francia alcuentra versiones onde tamién ye'l miel l'oxetu de deséu d'un llobu y un raposu, qu'atopen una olla con dello dientro. El raposu pon estos tres nomes a la criatura que se bautizara: «Entamé», «A-moitié» y «Achevé» (Cabal, 1987: 242; Bladé, 1886). En Portugal

son la raposa y el lobo quienes roban un carnero, y es la raposa la que dice así:

—Ahora vamos a enterrarlo, porque yo tengo que asistir a un bautizo; ya nos lo repartiremos mañana...

Y nombra a sus ahijados en los tres días que dedica a comerse la presa:

—Comenzóxe.

—Medióxe, y

—Acabóxe.

Pero cambia el desenlace: porque al fin va con el lobo a desenterrar el carnero, del que sólo ha dejado el robo clavado en la tierra, y al tirar el lobo de él, con él se queda en la boca y cae patas arriba. (Cabal, 1987: 242; Trindade Coelho, 1919: 143.)

Escribe Cabal que n'Andalucía los nomes son los que vienen darréu:

—Empezili.

—Mitadili.

—Acabili.

Y el desenlace es idéntico al de nuestro cuento astur: lobo y raposa se acusan mutuamente de haber comido la miel, y la raposa sostiene:

—Quien come miel, la suda... Vamos a probar.

Y se echan a dormir. Y la raposa unta el vientre del lobo desnudo con la miel que arrebaña de la orza. (Cabal, 1987: 242; Fernán Caballero, 1919: 9.)

Efeutivamente esti cuentu (Aarne-Uther-Camarena 15, *El robu de comida pol que se fai padrín/ The Theft of Food by Playing Godfather*) ta mui espardíu perdayuri («El lobo, la zorra y el tarro de miel», en Gomarín, 1995: 29-31; Curiel Merchán, 2006: 213-215)) y hai bien de

versiones d'él con diferentes circunstancias como la qu'ufierta Aurelio de Llano (1993: 358-359). En dalgunos casos la raposa tien una idea pa ver quién ye'l culpable del engañu: echase a dormir pa ver pela mañana quien tien el rau moyáu, porque esi será'l lladrón del de la pieza disputada. Pero la raposa mexó pel rau del llobu mientras ésti dormía y carga, entós, él cola culpa:

La raposa tenía lu sequín ya'l llobu tou mocháu. Andrés xuraba qu'él nun fora, por más que tuviera'l rabu mocháu. Maruxina choraba ya dicía:

—¡Ai animal, animal, comisti'l carneirín! ¡Sos malu ya mentirosu!

Ya'l llobu tuvo que pagare la culpa que nun tenía (González-Quevedo, 2007: 18-20)

Esta estratexa de la raposa alcuéntrase n'otros cuentos, tal como se pue ver nesti pañáu en Muñalén:

—Mira, vamos dormir xuntos ya'l qu'amaneza sudáu pola mañana, ¡ési coméu'l xatu!

Entós durmieron xuntos ya al outru día, antes qu'amaneciera, cuando taba Xuan tovía durmiendo, meixóu por él. Entós, claro, cuando despertóu, taba todú sudáu:

—¿Viste, Xuan, viste? ¡Fuste tu'l que coméu'l xatu!

Ya quedóu la raposa de bona ya d'inocente, como siempre, porque ya mui lista. (López Fernández, 2022: 39).

Y la mesma astucia vemos na versión pañada en San Cristóbanu (Maeza, Salas):

—Mira, Xuan, mira, fuisti tu'l que comíu'l carneiru, ¿veslu? Tas tou moyáu de sudar.

Ya Xuan pasóu por ser él el tramposu (Álvarez Peña, 2014: 83-150).

N'otru cuentu llamau por Cabal «Superstición» un raposu marchó pa Fitoria y vio un prau onde había dos carneros. El raposu dixo que diba matalos y ellos engañáronlu diciéndo-y que primero se punxera nel mediu pa ellos partir la herencia. Fízolo'l raposu y los carneros embistiéronlu de

forma que cuasi lu revienten. Más tarde alcontró una potrica y díxo-y que diba comela, pero ella contestó que primero tenía que quita-y un clavu que tenía na pata, de manera que la potrica terminó dándo-y un coz que terminó quitándo-y los dientes al raposu. Entavía tuvo una tercera desgracia'l raposu, porque-y dio un paisanu con un hachu en llombu.

Nesta narración alcuéntense dos cuentos populares bien espardíos na tradición oral. Apaez n'entrambos un llobu o un raposu qu'amenaza a un animal domésticu con comelu, pero concede-y el favor que-y pide'l animal de casa de facer dalguna actividá (Aarne-Uther-Camarena 122a, *El llobu (raposu) busca almuerzu/ The Wolf (Fox) seeks Breakfast*). Nel primer cuentu, esta actividá ye partir una herencia (Aarne-Uther-Camarena 122K, *El llobu fai de xuez / The wolf as Judge*) y correspuende al tipu 122K de Camarena y Chevalier (1997: 216) *El lobo partidur de tierras*. Alcuéntrase esti mesmu cuentu nel llibru d'Aurelio de Llano (1994: 351-352) col títulu «Las aventuras de un lobo». Observa Aurelio del Llano que yá nel *Libro del buen amor* del Arcipreste de Hita apaez esti argumentu a partir del versu 766. La mesma historia vemos en Cano (1989: 50) y tamién en González-Quevedo (2007: 23), onde un llobu buscaba dalgún corderu:

Baxaba d'El Común ya fatióu que por ail.lí andaba dalgún cordeiru ou cabritu. Espacín foi yendo pal llau d'onde venía aquel.la ulea ya alcontróu a dous carneiros que pacían nel Outeiruclu. Abríu aquel.la bocona negra que tienen los llobos ya dixo aul.lando como un Rinubeiru:

—¡Tengo que comevos!

Los carneiros quedaron mui espantaos, pero unu d'ellos dixo muito triste:

—Amira, llobín, nós somos harmanos ya nun tenemos más qu'esti campín. Antias de morrere queremos partilu. Después cómesnos ya alón. Pero amira, queremos dexalu bien estremáu, asina que tenías que nos ayudare. Ponte tu no mediu ya nós midimos.

El tolu'l llobu púnxose no mediu ya los carneiros punxéronse nos llendones del campu. Ya arremetieron después los dous contra'l llobu ya turriánonlu a la par ya dexánonlu ail.lí tou matáu.

Na segunda parte del cuentu, l'animal domésticu quier que'l llobu-y quite un pinchu que manca al animal de casa, siendo'l resultáu bien malu

pal animal salvaxe (Aarne-Uther-Camarena 47B, *El pollín da-y un coz al llobu na dentame/The Horse Kicks the Wolf in the Teeth*). (Aurelio de Llano, 1994: 351-352; González-Quevedo, 2007: 23)

Siguen a esti unos cuantos cuentos de raposes que tán mui espardíos pela tradición oral asturiana y europea, igual que los anteriores. Asina en «La zorra» la protagonista ye una raposa qu'entra nun corral buscando les pites, pero salen tres ella los perros de la casa y sufre mancadures, especialmente porque dexó un güeyu nun artu. Al día siguiente volvió y comió'l güeyu que dexara atrás y consolóse diciendo «El que guarda, afaya». El mesmu tópicu de la raposa y les uves apaer nel cuentu «...Y las uvas» onde s'engaramó la raposa a un nozal y perdió l'equilibriu cayendo al Nalón. Nun yera capaz de salir del ríu y consolóse diciéndose que tenía que dir a Pravia: «¡Tengo tanto que hacer en Pravia!».

N'otru cuentu de raposes llega una d'elles a una casa y garra una pita. La dueña convéncela pa nun la mate porque ta llueza y a cambiu promete da-y dos pitinos al día siguiente. El cuentu termina cona raposa persiguida pol perru, porque la dueña de la casa metiera un perru nun costal xunto a los pitinos y, anque la raposa sospechaba que golía a «perrizu», sintiera a los pitinos y conformárase. N'otres versiones d'esti cuentu atopamos el términu «perruñu» puestu en boca de la raposa (Cabal, 1987: 191-192; González-Quevedo, 2007: 40).

Otra historia cuenta qu'una raposa ayuda a un home a llibrase de tener que da-y un güe al osu, pero pide recibir una pita con pitinos como recompensa. La raposa llogra que'l paisanu nun tenga que dar el güe, pero recibe un sacu con tres perrinos y una perra, además d'un pitín. Asina, cuando la raposa abre'l sacu porque tien fame, salen los perros detrás d'ella, que persiguida y enfadada dicía: «¡Arriba zanques...! ¡Que nesti mundu toes son trapes!» (Cabal, 1987: 195). Esti cuentu ponlu Cabal embaxo'l títulu «Juan de la Tierra» y ye una historia que s'alcuentra per toa Europa dende Rusia hasta Portugal.

N'otru cuentu, la imaxe de la lluna nel agua d'un pozu paez un quesu blancu y la raposa metióse nel calderu de la polea pa garralu. En llegando abaxo dióse cuenta del engañu y ellí tuvo hasta que pasó un osu al qu'engañó, diciéndu-y que podía baxar pa comer parte del quesu. L'osu metióse

nel calderu d'arriba y ellí abaxo quedó, mientras la raposa subió a la parte d'arriba del pozu. (Cabal, 1987: 195-197).

«El gato y la raposa» ye'l cuentu nel que la raposa alcuentra al gatu cuando esti baxó de la so casa pa mexar nel prau. La raposa dixo que diba comelu, pero'l gatu convéncela pa qu'espere a que pase l'antroxu, porque asina, coles fartures, taría él muncho más gordu y sabrosu. Esperó la raposa, que supo que'l gatu antroxara por demás y foi a esperalu al pie de la so casa. Pero'l gatu nun baxaba a mexar, asina que-y entrugó la raposa al gatu si nun baxaba a mexar yá, a lo que contestó'l gatu: «¡Non! ¡Agora mexo en casa!» (Cabal, 1987: 197-198).

Afitándose na llectura d'estos cuentos de Cabal paez deducise qu'esti etnógrafu recoyó munchos cuentos d'animales y mui valoratibles, pero que nun-yos dio demasiada importancia. Nun hai dulda de que podía ser una gran obra la xuntura sistemática d'estos cuentos d'animales, con protagonistas especialmente carismáticos como la raposa y el llobu. Dentro de les notes coles que termina'l llibru hai una riestra de cuentos d'animales importantes pal estudiu de la tradición oral asturiana que Cabal amuesa colos títulos de «La pesca», «La raposa enferma», «La raposa y el gallo», «Periquín y la mamá», «El lobo y la cabra», «El águila y el cuervo» y «La culebra y la nuez». (Cabal, 1987: 245-249)

Dempués de dellos cuentos que tienen que ver con San Pedro, podemos lleer aquel tamién perespardíu que Cabal titula «Mundu» y que cunta la historia de la viuda que cuando ta velando al home, ve cómo Mundiu, el gatu, va comiendo los chorizos. Diz ella, entós:

—«¡Ai, Mundiu, Mundiu, cómo me los vas llevando unu por unu...!»  
Asina que los vecinos dicén:  
—«¡Qué güena ye la probina...! ¡Qué modo de querer a los maríos!»  
(Cabal, 1987: 211-212).

En «De tal palu tal astilla» hai una historia moralizante sobre les rellaciones ente padres y fíos (Cabal, 1987: 213) y en «Guardadorina de fiestas» una muyer tien que trabayar tolos díes de la selmana, pero nun pue facer los llabores de casa los díes de fiesta, asina que, cuando muere yá nun hai ropa que-y poner. Cabal alvierte de qu'esti tipu de cuentos nos

que se censura a los que por guardar les fiestes nun faen lo que tienen que facer abunden n'otros sitios y zones culturales.

Nel cuentu «Astucia» a Manolín el gaiteru robáren-y les perres qu'enterrara xunto a una figal. Pa descubrir al lladrón anduvo cantando pel pueblu que tenía cien ducaos xunto a una figal y que diba poner muncho más. Asina que'l lladrón volvió a enterralos pa que nun desconfiara y poder garrar les dos bolsaes de perres. Pero yera una estratexa astuta de Manolín pa recuperar los primeros ducaos que guardara.

En cuentu «El amor a San Antonio» una vieyina que diba muncho pela ilesia aburría a San Antón pidiendo bon home pa la so fía:

—¡San Antonín, poles tus manines, poles tus patines, pola tu carina de gracia, dame un buen xenru pa la mio Colasa!

San Antón cansó de la vieya que siempre-y dicía lo mesmo y recomendó que casara a la fía col sacristán. Pero'l sacristán resultó ser un xenru mui malu, que maltrataba a la muyer. La vieya quexábase asina delante de San Antonio:

—¡San Antonín, poles tos patones, poles tos manones, pola tu corona de cuernu, deparásteme un buen xenru...! (Cabal, 1987: 45).

## ESTILU Y LLINGUA EN *LOS CUENTOS TRADICIONALES ASTURIANOS DE CABAL*

Comenta Marta López que'l conxuntu de cuentos de Constantino Cabal ta bien afectáu pola redacción lliteraria del autor (López Fernández, 2017a: 160). Pérez de Castro (1984: 59) llamenta que Cabal estendiera'l so estilu lliterariu a les obres series y d'erudición. Y ye que l'estilu mui floríu de Cabal y la so recreación lliteraria escesiva puen llevar al llector a deva-luar el conteníu oxetivo de la información.

Nun suel Cabal apurrir datos sobro la identidá de los informantes y el so llugar de residencia y nun fai tampoco una clasificación sistemática de los cuentos, cosa frecuente daquella, pero estraña pa los parámetros

actuales. Nun hai dulda de que la perspectiva actual ye bien distinta de la de va cien años y qu'anguaño preferimos que los cuentos reflexen de la manera más fiel posible la versión oral escuchada, que normalmente sería en llingua asturiana. Constantino Cabal siguía la pauta y la retórica de los llibros de cuentos que s'escribían a principios de sieglu y, de tala manera, asonsaña esa forma y esa retórica na qu'alcontramos espresiones ayenes a la tradición asturiana. Por casu, atopamos dalgún qu'otru laísmo o leísmo en determinaos cuentos («La madrastra», «El destino»), rasgos estraños dafechu a la fala n'Asturies. Tamién apaez dalgún posible castellanismu castizu como la *señá* Petronila en «La suegra del diablo».

Sicasí, nun falta léxicu asturianu mui interesante, y asina, a mou d'exemplu, si nos referimos a la so primer obra de 1921, *Los cuentos tradicionales asturianos*, alcontramos nella pallabres como estes que vienen darréu: *apurrir* («El herrero y el diablo»), *abondo* («Los enigmas»), *cantil* («El destino»), *dame'l mio collarín* («La bruja»), *arroxar*, *iguar*, *torga*, *torgar*, *torgáu* («Catalina»), *patín*, *fariñes* («Un chico de talento»), *ería* («Los dos hermanos»), *arroxar* («El huerfanito»), *llar* («La sorpresa»), *espúrrete* («El calambre»), *sebe* («Fierabrás»). Otros, como'l cuentu «La herencia», terminen con un proverbiu asturianu: *El que da lo que tien antes de la muerte, merez quey den con un cantu en la frente*.

#### CONSTANTINO CABAL NA PERSPECTIVA HISTÓRICA

Igual qu'Asturies ye una tierra especialmente fértil tocante a la riqueza de la cultura propia y de la tradición oral, tamién tien Asturies una llarga tradición en cuantes a publicaciones que recueyen los cuentos tradicionales. Yá en 1885 espublizó Juan Menéndez Pidal una colección de romances y cuentos, ente los qu'hai trés asturianos, señalando la identidá de los informantes y alcontrando ónde se recoyeran. Otros trés cuentos asturianos apaecen na obrar *Folk-lore de Proaza*, de Giner Arivau, seudónimu d'Eugenio de Olavarría. Nel periódicu *El Porvenir de Laviana*, en 1891, asoleyóse un cuentu n'asturianu que Ramón Menéndez Pidal escuchara en Payares. Y el gran musicólogu Eduardo Martínez Torner recoyó en 1913 dellos cuentos n'asturianu de Riosa y Quirós.

La siguiente publicación de cuentos asturianos ye esta de *Los cuentos tradicionales asturianos* de Constantino Cabal, que, ensin dulda, fuera un finxu importante. De siguió llegaren testos d'otros autores: Aurelio de Llano espubliza en 1925 *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral* y, en 1978, ven la lluz los *Cuentos populares asturianos* de María Josefa Canellada, que darréu espublizó *Leyendas, cuentos y tradiciones* (1983). En distintes publicaciones como'l *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* o la *Revista de Dialectoloxía y Tradiciones Populares* atópense delles aportaciones de cuentos paños n'Asturies.

Na revista *Lletres Asturianes*, boletín oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana, tamién hai abonda presencia de cuentos asturianos. Tamién en *Cultures, Revista Asturiana de Cultura*. Nos últimos años diversos investigadores arriquecieron de forma bien importante la recoyida de cuentos tradicionales, como ye'l casu, ente otros, d'Ana M<sup>a</sup>. Cano (1989, 1999), M<sup>a</sup> Aurina González Niedo (1997, 1999), Marta López Fernández (2005, 2022), Antonio Alonso de la Torre (2010), Alberto Álvarez Peña (2005, 2009, 2010, 2021), Fanny López Valledor (1999), Jesús Suárez López (1998, 2003, 2008, 2009), Naciu'i Riguilón (2005, 2007) y Xosé Antón «Ambás» (2007). Que'l públicu tien interés pola tradición oral de los cuentos asturianos vese nel éxitu de publicaciones como les de Milio Rodríguez, «Milio'l del Nido» (2001, 2005), siguiendo la narrativa oral y los tipos tradicionales.

Per otru llau, tamién ye notable l'actividá de los investigadores qu'estudien el cuentu tradicional astur, con contribuciones importantes como les de José Luis Pérez de Castro nel so detalláu y documentáu trabayu de 1984, y les d'otros autores como Ana M<sup>a</sup>. Cano y Antonio Fernández Insuela (2002), Miguel Metzeltin (2003), Ulpiano Lada (2003), Santiago Fano (2010) y Marta López Fernández (2017b). Un averamientu interesante y de conxuntu a les publicaciones de cuentos asturianos y a los estudios sobro esta materia ye l'artículu «El cuento de tradición oral en Asturias», de Marta López Fernández (2017a). A lo llargo del tiempu, nos estudios sobro la cultura asturiana y los sos cuentos populares fueron analizándose la evolución y la retórica espresiva de les colecciones de cuentos y cómo se recoyó la tradición oral n'Asturies. Destaca equí, ensin dulda, la figura de Constantino Cabal

como un autor que tien un puestu importante en tou esti procesu d'averamientu a la tradición oral y a los cuentos populares d'Asturies.

### LOS CUENTOS BÁRBAROS

Nel añu 1957 asoleyó l'Instituto de Estudios Asturianos un llibru de cuasi cuatrocientos páxines que recoyía cuentos escritos por Constantino Cabal col títulu de *Cuentos bárbaros*. Estes narraciones tienen, xeneralmente, un cuidáu estilu lliterariu y, aunque tán escrites en castellanu, nos diálogos domina la llingua asturiana, que Cabal sabe poner de forma bien correuta. Aunque nun son cuentos populares, Cabal asitia estes histories nun ambiente fundamente astur, reproduciendo escenarios y tipos humanos bien arraigonaos na tradición asturiana.

Les primeres páxines del llibru son pa «Un prólogu impertinente», que ye en realidá un cuentu tituláu «La Caperucita Azul», porque, en diálogu col llobu, afirmase que la «Caperucita Roja» yá morrió. Hai equí una evidente intencionalidá política, queriendo Cabal destacar la so postura política naquellos tiempos de posguerra y afitar el so asitiamentu favorable a la ideoloxía política del réxime. Constantino Cabal alcontrábase con una cultura asturiana mui específica de la que yera un gran estudiosu, dalgo que tenía que compaxinar cola situación política y col centralismu oficial dominante. Esti ye'l motivu de que seya interesante afondar nes contradicciones coles que s'alcontraba esti autor y les soluciones que da igual na creación lliteraria que na toma de conciencia de lo que ye la cultura asturiana (Bello, 1999).

El primeru de los *Cuentos bárbaros* ye ún tituláu «El pedacito de pan», onde se recueyen munches de les situaciones dramátiques propies del rellatu de la sociedá tradicional: l'amor de la moza con un home malu, la madre soltera, la fame, la esplotación infantil y el peligru de los llobos pel monte. Una serie de desgracies d'una muyer col so fíu termina cola escena final na qu'esa madre paez acabar desfaciéndose del home que provocara les sos infelicidaes. Esti mal paisanu nun yera otru qu'El Morunu, un delincuente que trai desgracies a tolos vecinos. Estos cuentos «bárbaros» asítielos xeneralmente Constantino Cabal nel oriente asturianu y tienen,

en xeneral, a Cangas como epicentru, dándose les distintas aiciones nes poblaciones y zones d'alredor.

El Morunu ye un personaxe malu qu'apaez en casi toles narraciones, siempre con acciones negatives. En «La aventura del retorno», Ramón vuelve a casa pel monte, pero muere a xunto a la puerta: nun-y abren porque creen que ye El Morunu'l que quier entrar a robar. En «La víctima» cúntense les angusties d'un que denunciara a El Morunu y agora ta afogáu pola medrana de que'l delincuente se vengue. En «Las cumbres» rellátase otru crime d'El Moruno, que, n'asesinando a un home pa roba-y les perres, buscó cama na casa del cura de la parroquia, que yera nuevu y acabante llegar. Nel funeral del asinau presentóse como ayudante del cura'l propiu Moruno, que, en viéndose descubiertu, marcha de la ceremonia ente l'angustia de la xente que taba na misa.

Lleemos nestos *Cuentos bárbaros* de Constantino Cabal una historia («La garra») que tien más de cien páxines, una especie de novela curtia en capítulos, onde tamién apaez la maldá d'El Morunu, anque esti criminal nun ye quien a llograr los sos oxetivos. Tamién hai, entós, casos nos que'l Moruno fracasa, échase atrás («Miedo») o mesmamente termina arrepiéntiéndose («Los caminitos de Dios»).

Les pesadielles («La revelación»), la llocura («La banda de música») son otros temas d'estos cuentos, que tienen en xeneral un aquel melodramático, como'l tituláu «El sueño de la muerte». El melodrama apaez col tema del fíu enfermu («Padre», «Fonso») y otros asuntos dramáticos frecuentes nes narraciones costumistes y tradicionales, como la desgracia de tener un borrachu en casa («Un propósito de enmienda») o la cuestión de los prestamistes («Los jornales de Macón»). Nesti últimu casu, un prestamista debía dos xornales a Macón. Cuando se pon mui enfermu, Macón va a la so casa y retuérce-y dos deos pa que s'alcordara de lo quey debía. Pero Macón alloria porque'l prestamista nun s'alcuerda y quier que faiga memoria cortándo-y los deos de la mano.

En «Los lobos» el protagonista ye Nerón, un perru que fai xusticia matando a Fermín, el maltratador d'una ñeña a la que'l perru quier muncho. Sicasí, nun falten los rasgos humorísticos, como nel casu de «El problema», onde, dempués de discutir nuna cabaña nel monte si los osos

asturianos teníen o non rau, a la mañana siguiente una moza, de la que diba a la fonte, vio l'osu y corrió espantada pa la cabaña onde taben los demás. Llegó afogada y tuvo un media hora ensin poder dicir nada del sustu, hasta que lo primero que pronunció fueren estes pallabres: «¡Non tien rabu...!»

Ye interesante observar que Constantino Cabal asitia ún d'estos *Cuentos bárbaros* na zona occidental d'Asturies. Ye'l tituláu «Nieve», que tien un ambiente vaqueiru y ye un cuentu nel qu'hai abundu léxicu de la zona ('fitcho', 'nueite', 'vecindeiru', 'adious') y hasta se reproduz una vaqueirada.

El llibru termina col apartáu «Un epílogo folklórico», onde podemos lleer narraciones más bien curties que reproducen histories populares, en munchos casos con un aquel humorísticu y con personaxes conocíos. Ye'l casu, por exemplu, de «Un caso de mal menor», onde un paisanu de Cortines ye tan vagu que la xente va enterralu vivu. Asustáu por tal barbaridá, un forasteru de Colunga ofrez-y al vagu trigu pa que pueda vivir, pero'l vagu nun acepta, porque esi trigu que-y ofrez nun ta yá molío. O aquella historieta («Hay patatas y patatas») na que don Fermín Canella calma a un paisanu indignáu de que na tumba de la so ma naciera una patata col argumentu de que yera una patata de riñón y non de les franceses, que son les que nun se puen plantar en cementeriu. Recuerden estos cuentos a aquellos que Cabal axuntara como «Cuentos anecdóticos».

Pasaren yá más de cien años del asoleyamientu de *Los cuentos tradicionales asturianos* y ye esti un momentu bien apode pa tener en cuenta la obra de Constantino Cabal en cuantes a la recoyida de los cuentos asturianos en la tradición oral. Una obra que ta esparcida en distintes publicaciones y que tien un valir incuestionable que precisa de constestualizalu nel momentu históricu en que se fizo.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- AARNE, Antti & THOMPSON, Stith (1995): *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación*. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- AFANASIEV, Alexandr N. (1922-1923): *Cuentos populares rusos, I*. Madrid, Calpe.
- ALONSO DE LA TORRE, Antoni (2010): *Dichos, cuentos ya otras narraciones recoyíos en Villamexín (Proaza)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2005): «Resclavos de ritos iniciáticos nun cuentu de llobos». *cultures*, 14:143-150.
- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2009): *Cuentos colloraos de la tradición oral asturiana*. Xixón: Picu Urriellu.
- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2014): «Cuentos asturianos d'animales». *CULTURES*, 18: 83-150.
- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2021): «Cuentos maraviosos y d'encantamientos». *CULTURES*, 23: 207232.
- APULEYO (2006): *El asno de oro*. Madrid, Cátedra.
- BELLO, Xuan (1999): «Tradición y reinterpretación en Constantino Cabal». En *Memoria de la xx Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Constantino Cabal*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- BLADÉ, Jean-François (1886): *Contes populaires de la Gascogne*. Paris, Aubéron.
- CABAL, Constantino (1921): *Los cuentos tradicionales asturianos*. Madrid, Ed. Voluntad. (Edición de 1987: Xixón, G. H. Editores. Edición non vendible 2021: Uviéu, Universidá d'Uviéu y Fundación Caxa Rural d'Asturias).
- CABAL, Constantino [1923] (1987): *Del folklore de Asturias. Cuentos, leyendas y tradiciones*. Xixón, Editorial Auseva.
- CABAL, Constantino [1924] (1990): *Covadonga: ensayo histórico-crítico*. Uviéu: GEA.
- CABAL, Constantino [1925] (1992): *Las tradiciones populares asturianas, I. Individuo y sociedad en la Asturias tradicional*. Uviéu, GEA.

- CABAL, Constantino [1931] (1992): *Las tradiciones populares asturianas, II. La familia, la vivienda y los oficios primitivos*. Uviéu, GEA.
- CABAL, Constantino [1931] (1993): *Mitología Ibérica*. Uviéu, GEA.
- CABAL, Constantino (1951-1958): *Contribución al Diccionario Folklórico de Asturias*. Uviéu, IDEA.
- CABAL, Constantino (1957): *Cuentos bárbaros*. Uviéu, IDEA.
- CABAL, Constantino (1983): *La mitología asturiana*. Uviéu, IDEA.
- CAMARENA, Julio (1991): *Cuentos tradicionales de León, I*. Madrid, Seminario Menéndez Pidal y Diputación provincial de León.
- CAMARENA, Julio & CHEVALIER, Maxime (1995): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español, I. Cuentos maravillosos*. Madrid, Gredos.
- CAMARENA, Julio & CHEVALIER, Maxime (1997): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español, II. Cuentos de animales*. Madrid, Gredos.
- CAMARENA, Julio & CHEVALIER, Maxime (2006): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español, III. Cuentos religiosos*. Alcalá de Henares, C. de E. Cervantinos.
- CAMARENA, Julio & CHEVALIER, Maxime (2006): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español, IV. Cuentos-novela*. Alcalá de Henares, C. de E. Cervantinos.
- CANELLADA, María Xosefa (1978): *Cuentos populares asturianos*. Xixón, Ayalga Ed.
- CANELLADA, María Xosefa (1983): *Leyendas, cuentos y tradiciones*. Xixón, Ayalga Ed.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1989): *Notas de Folklor Samedán*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1999): «Otros cuentos tradicionales asturianos». *Corona Spicea in memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*: 417-426. Uviéu, Universidá d'Uviéu.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María & FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio (2002): «El cuentu de tradición oral». *Historia de la Lliteratura asturiana*, Ramos Corrada (coord.). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- CONSIGLIERI PEDROSO, Zófimo (1906): *Revue Hispanique, I*: 163.

- CURIEL MERCHÁN, Marciano (2006): *Cuentos extremeños*. Mérida, Ed. Regional de Extremadura.
- CORREAS, Gonzalo [1906] (1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor.
- FANO MÉNDEZ, Santiago (2010): «Los cuentos tradicionales asturianos: Un averamiento a la cultura asturiana al través de los cuentos de transmisión oral na obra *Contáronmelo pa que lo contara*, de Miliu'l del Nido». *CULTURES*, 16: 9101
- FERNÁN CABALLERO (1911): «Cuentos de encantamiento». *Obras completas, XIII*. Madrid, Est. Tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra».
- GINER ARIVAU, L. (1886): *Contribución al Folk-Lore de Asturias. Folk-Lore de Proaza. Biblioteca de las tradiciones españolas*, VIII.
- GOMARÍN GUIRADO, Fernando (1995): *Cuentos campurrianos de tradición oral*. Santander, A. G. Bedia.
- GONZÁLEZ, Eva (2008): *Cuentos completos*. Uviéu, Ámbitu.
- GONZÁLEZ NIEDA, María Aurina (1997): «Cuentos populares recoyíos en Valle d'Ardisana (Llanes)». *Lletres Asturianas*, 65: 75-90.
- GONZÁLEZ NIEDA, María Aurina (1999): «Cuentos de tradición oral na parroquia d'Ardisana (Llanes)». *Lletres Asturianas*, 72: III-132.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (2002a): *Antropología social y cultural de Asturias*. Uviéu, Madú Ed.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (2002b): *Aspeutos de la muerte n'Asturies*. Uviéu, Madú Ed.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (2007): *Xuan ya Maruxa*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (2010): *La cultura asturiana*. Uviéu, Ediciones CH.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (2015): «Categorización de cultura ya naturaleza nos cuentos populares d'animales». *CULTURES*, 19: 132-189.
- GRIMM, Jacob & Wilhelm [1812] (1985): *Cuentos de niños y del hogar*. Madrid, Anaya.

- LADA FERRERAS, Ulpiano (2003): «Tipología y funcionalidad del cuento asturiano tradicional». *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*: 275-284. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LE BRAZ, Anatole (1928): *La Légende de la mort chez les Bretons armoricains*. Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion.
- LUZEL, François-Marie (1887): *Contes populaires de Basse-Bretagne*. Paris, Maisonneuve.
- LLANO ROZA, Aurelio de [1925] (1993): *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*. Madrid, GEA.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, Marta (2017a): «El cuento de tradición oral en Asturias». *Boletín De Literatura Oral*, V. Extr. 1: 157-178.  
<https://doi.org/10.17561/blo.vextrai.7>
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, Marta (2017b): «La muyer nos cuentos tradicionales asturianos». *Lletres Asturianes*, 117: 153-166.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, Marta (2022): *Cuentos de tradición oral d'El Cuartu los Val.les*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. (Primer edición de 2005).
- LÓPEZ VALLEDOR, Fanny (1999): *Literatura de tradición oral nos Coutos (Ibias)*. Xeira, La Caridad.
- MACHADO Y ÁLVAREZ, Antonio (1881): *Biblioteca de las tradiciones españolas*, IV: 39. Madrid.
- METZELTIN, Miguel (2003): «Cuentos asturianos: de la conversación a la ritualización». *Actes I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, pp. 317-331.
- PÉREZ DE CASTRO, José Luis (1984): *Los estudios de folklore en Asturias*. Xixón, Ayalga Ed.
- PERRAULT, Charles [1697] (2010): *Cuentos de Perrault*. Madrid, Anaya.
- PIRES, António T. [1903] (2004): *Contos populares alemtejanos*. Lisboa, Universidade Católica Portuguesa.
- RIGUILÓN, Naciu (2005): *Cuentos de Rosabra recoyíos pol so nietu Naciu i Riguilón*. [Historias ya cuentos de tradición oral 1]. Viella-Siero, CH Editorial.

- RIGUILÓN, Naciú & «AMBÁS», Xosé Antón (2007): *Hestorias ya cuentos de tradición oral (María Sabel ya Celestina)*. Viella-Siero: CH Editorial.
- ROBLAND, Eugène (1884): *Contes de Vals. Romanía, XIII*: 428.
- RODRÍGUEZ, Milio (Milio del Nido) [2001] (2014): *Contáronmelo pa que lo contara*. Uviéu, Trabe.
- RODRÍGUEZ, Milio (Milio del Nido) (2005): *Y qué quies si tengo oreyes*. Uviéu, Trabe.
- SUÁREZ LÓPEZ, Jesús (1998): *Cuentos del Siglo de Oro en la Tradición Oral de Asturias*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.
- SUÁREZ LÓPEZ, Jesús (2003): *Folklore de Somiedo. Leyendas, cuentos, tradiciones*. Xixón: Ayto. de Somiedo, FMCE y UP, M. del Pueblu d'Asturies.
- SUÁREZ LÓPEZ, Jesús (2008): *Cuentos Medievales en la Tradición Oral de Asturias*. Xixón: FMCE y UP, M. del Pueblu d'Asturies.
- SUÁREZ LÓPEZ, Jesús (2009): «Realidad y ficción en el cuento folklórico: la perspectiva del narrador». *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*: 87-100.
- TRINDADE COELHO, José Francisco (1919): *Mis amores*. Madrid, Calpe.
- UTHER, Hans-Jörg (2011): *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography, Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia-Academia Scientiarum Fennica.